

TRATADO DE EXTRADICION

FORMADO: BUENOS AIRES, 22 DE MAYO DE 1889

VIGENCIA: 25 DE DICIEMBRE DE 1893

SINTESIS: 1. *Entrega recíproca de personas acusadas o convictas.* — 2. *Crímenes o delitos objeto de extradición.* — 3. *Derecho de negar o conceder la entrega.* — 4. *Causa que excluya la extradición.* — 5. *Prescripción.* — 6. *Delitos políticos.* — 7. *Asuntos que no sean aquellos que hayan motivado la extradición.* — 8. *Documentos que deben acompañar la requisitoria.* — 9. *Procedimiento. Prisión.* — 10. *Jurisdicción de autoridad competente. Pruebas.* — 11. *Testimonio para el enjuiciamiento.* — 12. *Examen de la prueba.* — 13. *Prelución.* — 14. *Plazo para la entrega.* — 15. *Objetos en posesión del acusado.* — 16. *Gastos.* — 17. *Colonias y posesiones británicas.* — 18. *Ratificación.*

Juzgando conveniente S.E. el Presidente de la República Argentina y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, a objeto de una mejor administración de justicia y de impedir la perpetración de crímenes dentro de los dos países y sus jurisdicciones que los individuos acusados o convictos de los crímenes o delitos más adelante enumerados y que hayan huido de la justicia, sean recíprocamente entregados en ciertas circunstancias, han nombrado sus Plenipotenciarios para concluir un Tratado a saber:

S.E. el Presidente de la República Argentina, a su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, Doctor Don Norberto Quirno Costa y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, a su Encargado Interino de Negocios en la República Señor Jorge Jenner, los cuales después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido y concluido los Artículos siguientes:

Artículo 1º

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a entregarse recíprocamente en las circunstancias y condiciones expuestas en el presente Tratado, aquellas personas que acusadas o convictas de cualquiera de los crímenes o delitos enumerados en el artículo 2º cometidos en el territorio de una de las Partes fueran hallados dentro del territorio de la otra.

Artículo 2º

La extradición se concederá recíprocamente por los siguientes crímenes o delitos:

1º **Asesinato** (incluso el asesinato con violencia, parricidio, infanticidio o envenenamiento) o la tentativa o conspiración para asesinar.

- 2º Homicidio.
- 3º La administración de drogas o el empleo de instrumentos con el propósito de procurar el aborto.
- 4º Estupro.
- 5º Conocimiento carnal o las tentativas de tenerlo con una niña menor de diez y seis años, siempre que el testimonio aducido justifique el enjuiciamiento por esos crímenes, según las leyes de las dos Altas Partes Contratantes.
- 6º Atentado contra el pudor.
- 7º Robo y secuestro de un ser humano, substracción de niños.
- 8º Rapto.
- 9º Bigamia.
- 10º Lesiones o daño corporal grave hecho intencionalmente.
- 11º Ataque a las personas del que resulte grave daño corporal.
- 12º Amenazas, ya sea por medio de cartas o de otra manera con la intención de sacar dinero u otros objetos de valor.
- 13º Perjurio o tentativas de conseguirlo.
- 14º Incendio voluntario.
- 15º Robo, u otros crímenes o sus tentativas cometidas con fractura, robo con violencia, hurto y malversación de valores públicos o particulares.
- 16º Fraude cometido por un depositario, banquero, agente, comisionado, fidei comisario, director, miembro o empleado público de cualquiera compañía siempre que sea considerado como crimen con pena no menor de un año por una ley que esté en vigor.
- 17º El obtener dinero, garantías de valor o mercaderías con pretextos falsos; recibir dinero, garantías de valor u otros bienes sabiendo que han sido robados o habidos indebidamente y excedido su valor de mil pesos o libras 200 (doscientas).
- 18º a) Falsificación o alteración de moneda, circulación de moneda falsificada o alterada.
- b) Fabricación a sabiendas y sin autorización legal de cualquier instrumento, herramienta o aparato adaptado y destinado a la falsificación de la moneda nacional.
- c) Falsificación o alteración de firmas o valores, o circulación de lo falsificado o alterado.
- 19º Crímenes contra las leyes de bancarrota.
- 20º Cualquier acto hecho con intención criminal y que tenga por objeto poner en peligro la seguridad de una persona que se encuentre viajando en un ferrocarril o que se halle en él.
- 21º Daño hecho con intención criminal a la propiedad siempre que la ofensa sea procesable.
- 22º Piratería, y otros crímenes o delitos cometidos en el mar sobre las personas o sobre las cosas, y que, según las leyes respectivas de las dos Altas Partes Contratantes sean delitos de extradición y tengan más de un año de pena.
- 23º Trata de esclavos, de manera tal que constituya una ofensa criminal contra las leyes de ambos Estados. Debe también concederse la extradición por

la participación en cualesquiera de los precitados crímenes, siempre que esa participación sea punible por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Puede también concederse la extradición, según lo juzgue conveniente el Estado al que se hiciese el pedido, con motivo de cualquier otro crimen que según las leyes que estén vigentes a la sazón dé lugar a ella.

Artículo 3º

Cada una de las dos Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o conceder la entrega de sus propios súbditos o ciudadanos.

Artículo 4º

La extradición no tendrá lugar si el individuo reclamado por el Gobierno de S.M.B. o el individuo reclamado por el Gobierno de la República Argentina, ya hubiese sido enjuiciado y puesto en libertad o castigado, o continuara procesado en el territorio de la República Argentina o en el Reino Unido respectivamente, por el crimen por el que se demande su extradición.

Si el individuo reclamado por el Gobierno de la República Argentina o por el Gobierno de Su Majestad estuviera detenido por cualquier otro crimen en el territorio del Reino Unido o en la República Argentina respectivamente, su extradición será aplazada hasta la terminación del juicio y la completa ejecución del castigo que le fué impuesto.

Artículo 5º

La extradición no tendrá lugar si después de cometido el crimen o de instituida la acusación criminal o de condeñado el reo, surgiera la prescripción, según las leyes del Estado requeriente o requerido: no tendrá igualmente lugar cuando según las leyes de cada país la más alta pena del delito sea menor de un año de prisión.

Artículo 6º

Un criminal fugado no será entregado si el delito por el cual se solicita su extradición, es de carácter político, o si dicho criminal probase que el pedido de extradición se ha hecho en realidad con la mira de enjuiciarlo o castigarlo por un delito de carácter político.

Artículo 7º

Un individuo entregado no puede en caso alguno ser detenido ni enjuiciado en el Estado al que se haga la entrega, por otro crimen o por otros asuntos que no sean aquellos que hayan motivado la extradición, hasta tanto haya sido devuelto o haya tenido una oportunidad de regresar al Estado que lo entregare.

Esta estipulación no se aplica a crímenes cometidos después de la extradición.

Artículo 8º

La requisitoria de la extradición se hará por los Agentes Diplomáticos de las Altas Partes Contratantes respectivamente.

La requisitoria para la extradición de un individuo acusado ha de ser acompañada de orden de prisión, dada por autoridad competente del Estado que re-

quiera la extradición, y de aquellas pruebas que según las leyes del lugar donde sea hallado el acusado, justificarían su prisión si el crimen hubiese sido cometido allí.

Si la requisitoria se relaciona con persona ya condenada, deberá venir acompañada de la sentencia condenatoria dictada contra la persona condenada por el Tribunal competente del Estado que haga la requisitoria para la extradición.

Una sentencia dictada en rebeldía no ha de reputarse condenatoria: pero a una persona así sentenciada puede tratársele como a persona acusada.

Artículo 9º

Si la requisitoria para la extradición está de acuerdo con las precedentes estipulaciones, las Autoridades competentes del Estado requerido procederán a la prisión del fugitivo.

Artículo 10

Puede aprehenderse a un criminal fugitivo en virtud de un mandato de prisión dictado por cualquier Juez de Instrucción o de Paz, u otra autoridad competente en cualquiera de los dos países, mediante aquellas pruebas, informes o denuncias y aquellos procedimientos, que en la opinión de la autoridad que dé el mandato, justificarían análogo mandato si el crimen se hubiera cometido o la persona hubiera sido condenada, en aquella parte de los dominios de las dos Partes Contratantes donde ejerza jurisdicción el Juez de Instrucción o de Paz, u otra autoridad competente; bajo la condición, sin embargo, que en el Reino Unido el acusado ha de ser remitido, en tal caso, a la mayor brevedad, a Londres, a disposición de algún Juez de Instrucción. De conformidad con este artículo el acusado será puesto en libertad tanto en la República Argentina como en el Reino Unido, si dentro del plazo de treinta días no hubiera hecho una requisitoria para la extradición, el Agente Diplomático de su país de acuerdo con las estipulaciones de este Tratado.

La misma regla se aplicará a los casos de personas acusadas o condenadas por cualquiera de los crímenes o delitos especificados en el presente Tratado y que se hubieran cometido en alta mar a bordo de un buque de cualquiera de los países, que entrase en un puerto del otro.

Artículo 11

Sólo tendrá lugar la extradición en el caso de hallarse suficiente el testimonio, según las leyes del país requerido ya sea para justificar el enjuiciamiento en el caso de que se hubiera cometido el crimen en el territorio del mismo Estado, ya sea para comprobar la identidad del preso como la persona condenada por los Tribunales del Estado que hace la requisitoria, y que el crimen por el que se le haya condenado es de aquellos con motivo de los cuales podría, en la época de dicha condenación, haberse concedido la extradición por el Estado requerido; y ningún criminal será entregado hasta después de pasados quince días, contados desde la fecha de su encarcelación a esperar la orden para su entrega.

Artículo 12

En los exámenes que deben practicar de conformidad con las precedentes estipulaciones las autoridades del Estado requerido, aceptarán como testimonio válido las deposiciones juramentadas o las declaraciones de testigos tomadas en el otro

Estado o copia de ellas y también las órdenes de prisión y sentencias allí dictadas y certificados del hecho de una condena o documentos judiciales que la declaren, con tal que estén autenticadas como sigue:

1º Una orden de prisión debe parecer firmada por algún Juez, Magistrado o empleado del otro Estado.

2º Las deposiciones o afirmaciones o las copias de éstas, deben demostrar que certifican mediante la firma de algún Juez, Magistrado o empleado del otro Estado, ser las deposiciones o afirmaciones originales, o copias fieles de ellas, según lo requiera el caso.

3º Un certificado del hecho de una condena o documento judicial que la declare, debe demostrar que está otorgada por algún Juez, Magistrado o empleado del otro Estado.

4º En todos los casos, dicha orden, deposición, afirmación, copia, certificado o documento judicial debe autenticarse, ya sea mediante juramento de algún testigo, ya sea mediante el sello Oficial del Ministro de justicia o de algún otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otra manera de autenticar que esté permitida a la sazón por la ley del país donde se practique el examen, puede sustituirse a las precedentes.

Artículo 13

Si el individuo reclamado por una de las Altas Partes Contratantes conforme al presente Tratado también lo fuera por otra u otras Potencias con motivo de otros crímenes o delitos cometidos en sus respectivos territorios se concederá la extradición al Estado cuya requisición fuere de fecha más antigua

Artículo 14

Si no se exhibiera testimonio bastante para la extradición dentro de los dos meses después de la fecha en que se aprehendió al fugitivo, o dentro del nuevo plazo que designe el Estado requerido o el correspondiente Tribunal del mismo, el fugitivo será puesto en libertad.

Artículo 15

Todo objeto que esté en posesión del individuo que haya de entregarse y que se le tome al tiempo de aprehenderlo, será entregado al efectuarse la extradición si la autoridad competente del Estado requerido para la extradición, ha ordenado la entrega de dichos objetos; y dicha entrega se hará extensiva no sólo a los objetos robados sino a cualquier otro que pueda servir de comprobante del crimen.

Artículo 16

Todos los gastos conexos a la extradición estarán a cargo del estado que la requiera.

Artículo 17

Las estipulaciones del presente Tratado se aplicarán a las Colonias y posesiones exteriores de S. M. Británica en cuanto lo permitan las leyes que estén a la sazón en vigor en dichas Colonias y posesiones exteriores.

La requisitoria para la entrega de un criminal fugitivo, refugiado en algunas de dichas Colonias o posesiones exteriores, será hecha al Gobernador o autoridad principal de dicha Colonia o posesión por el Agente principal Consular de la República Argentina en dicha Colonia o posesión.

Conocerá de dicha requisitoria (sujetándose siempre en cuanto le sea dado y en cuanto lo permitan las leyes de dicha Colonia o posesión exterior a las prescripciones de este Tratado) dicho Gobernador o Autoridad principal, el cual tendrá, siu embargo, la facultad o bien de conceder la entrega o de referir el asunto a su Gobierno.

S. M. Británica tendrá, no obstante, la facultad de hacer arreglos especiales en las Colonias y posesiones exteriores británicas para la entrega de criminales argentinos que se refugien en dichas Colonias y posesiones exteriores sobre la base, en cuanto lo permita la ley de dicha Colonia o posesión exterior, de las estipulaciones del presente Tratado.

Las requisitorias para la entrega de un criminal fugitivo que emanen de alguna Colonia o posesión exterior de S. M. Británica, serán regidas por las reglas sentadas en los precedentes Artículos del presente Tratado.

Artículo 18

El presente Tratado entrará en vigor diez días después de publicado conforme a las formas prescriptas por las leyes de las Altas Partes Contratantes.

Podrá darlo por terminado cualquiera de las Altas Partes Contratantes, previo aviso que no pase de un año y no baje de seis meses.

El Tratado después de aprobado por el Congreso de la República Argentina, será ratificado y las ratificaciones serán cangeadas en Buenos Aires a la posible brevedad.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y le han puesto el sello de sus armas.

Hecho en Buenos Aires a los veintidos días del mes de Mayo de Mil Ocho Cientos Ochenta y Nueve.

Fdo.: *N. QUIRNO COSTA*
Fdo.: *G. JENNER*

TEXTO INGLÉS

His Excellency the President of the Argentine Republic and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences herein after enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty, (that is say):

His Excellency the President of the Argentine Republic, His Excellency Doctor Don Norberto Quirno Costa Secretary of State for the Department of Foreign Affairs and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great

Britain and Ireland, Her Chargé d'Affaires, ad interim, Mr. George Jenner, Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article 1

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge of a girl under 16 years of age, if the evidence produced justifies committal for those crimes according to the laws of both the Contracting Parties.
6. Indecent assault
7. Kidnapping and false imprisonment, child-stealing.
8. Abduction.
9. Bigamy.
10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
11. Assault occasioning actual bodily harm.
12. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
13. Perjury or subornation of perjury
14. Arson.
15. Burglary or house-breaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.
16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any company, punishable with imprisonment for not less than one year by any law for the time being in force.
17. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained, the value thereof exceeding \$ 1,000 or £200 sterling.
18. a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

- b) Knowingly making, without lawful, authority, any instrument, tool, or engine, adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.
- c) Forgery or uttering what is forged.
- 19. Crimes against Bankruptcy Law.
- 20. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway.
- 21. Malicious injury to property, if such offence be indictable.
- 22. Piracy and other crimes or offences committed at sea, against persons or things which according to the laws of the High Contracting Parties are extradition offences and are punishable by more than one year's imprisonment.
- 23. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Article 3

Either Government reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects or citizens to the other Government.

Article 4

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of Her Majesty's Government, or the person claimed on the part of the Government of the Argentine Republic, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territory of the Argentine Republic or in the United Kingdom respectively for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the Government of the Argentine Republic or on the part of Her Majesty's Government should be under examination for any other crime in the territory of the United Kingdom or the Argentine Government respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

Article 5

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

It shall likewise not take place when, according to the laws of either country, the maximum punishment for the offence is imprisonment for less than one year.

Article 6

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove

that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article 7

A person surrendered can in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Article 8

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

Article 9

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article 10

A fugitive criminal may be apprehended, under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceeding as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of Peace, or other competent authority exercises jurisdiction: provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London.

He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in the Argentine Republic as in the United Kingdom, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of his country in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

Article 11

The extradition shall take place only if the evidence found sufficient, according to the laws of the State applied to either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime has been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time or such conviction have been granted by the State applied to; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant of his surrender.

Article 12

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the Authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a judge Magistrate, or Officer of the other State.

2. Depositions or Affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a judge Magistrate, or Officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating the fact of a conviction, must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

Article 13

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty, should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

Article 14

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such future time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

Article 15

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent Authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend, not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

Article 16

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

Article 17

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and Foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or Chief Authority of such Colony or possession by the Chief Consular Officer of the Argentine Republic in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or Chief Authority; who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Argentine criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article 18

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

The Treaty, after receiving the approval of the Congress of the Argentine Republic shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.

In Witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Buenos Aires on the Twenty Second day of May One Thousand Eight Hundred and Eighty Nine.

Edo.: N. QUIRNO COSTA

Edo.: G. JENNER